

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra DEN VÆGELSINDEDE

Citation: Holberg, Ludvig: "Værker i tolv bind 3-7: Komедier", i Holberg, Ludvig: *Værker i tolv bind 3-7: Komедier*, udg. af F. J. Billeskov Jansen , Rosenkilde og Bagger, 1969-1971, s. 155. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holb03val-shoot-idm140583364584992/facsimile.pdf> (tilgået 26. april 2024)

Anvendt udgave: Værker i tolv bind 3-7: Komедier

NOTER

- S. 136. *af min egen Composition*, som jeg selv har digtet. - *dig*, tæt ind. - *divertere*, underholde.
- S. 133. *Tag fat paa jer Seneca*, og læs der udi et *Capitel om Vrede*. Den romerske Livsfilosof Seneca har bl.a. skrevet en Bog »Om Vrede«. - *maa fornøye sig*, maa nøjes. - *Vagter-Pibens* høres, med deres Fløjter tilkalder Vægterne Hjøly.
- S. 139. *skönt han moder*, selv om han moder. - *Karl, Mand, Herre*. - *Grønland*, en ubebygget Plads mellem Østerport og Kastellet, hvor der ofte duelleredes. - *reputeerlig*, hæderligt. - *Han skal gandske stiltiende alleene møde*, han skal i al Stilhed bære møde.
- S. 140. *Reputation*, Hæder. - *Monfrere*, fr. mon frère, min Brøder. - *for Haanden*, duellere.
- S. 142. *Cartel*, Udfordring.
- S. 143. *Latinsk Dreng*, ung Mand, som har gaaet i Latinskoie. - *Cannille*, fr. Slyngel.
- S. 144. *Mediateurs*, fr. Mæglere. - *Menage*, Sparsommelighed. - *resoluf*, rundhaandet, Bot. - *Fruentimmeret*, Fruentimmerne.
- S. 145. *Trojanske Krig*, se Ulysses von Ithacia. - *precieuse*, fr. sacret.
- S. 146. *hielp dig udaf Drammen*, bringe dig ud af din Vildfarelse. - *Bakkelseberst*, alm. Skældsord (muligvis Omdannelse af Bagbæst); dum Person, Asen. - *Pots Slapperment!*, Nd. Forvanskning af ty. Gottes Sacrament, Guds Blod.
- S. 147. *har enten Malice*, er enten onskabsfuld.
- S. 149. *redressere*, genoprette, gøre god.
- S. 150. *Haanhed*, Haan. - *opleve igjen*, leve op igen.
- S. 152. *Allons*, fr. paa'en. - *Corraai*, Forvanskning af fr. courage, Mod. - *noget grønt*, noget (ungdommeligt) overilet. - *pluma levior mulier*, lat. En Kvinde er lettere end en Fjer. - *Spectatores*, Tilskuerne.